



BELGRADE TRANSLATION CENTER
Dobračina 50/11, 11000 Beograd, Srbija

tel./faks: +381 11 328 73 88, mob. +381 65 3242 727, e-mail: office@btc.rs
matični br. 60450307, reg. br. BP 302868/06, šifra delatnosti: 74830, PIB: 104726018,
tekući račun: 265-1630310004045-08 Raiffeisen Bank

USLOVI SARADNJE SA PREVODIOCIMA

Sledeći uslovi su postavljeni kako bi se povećao kvalitet naših prevoda. Prevodioci koji se ne pridržavaju datih uslova mogli bi pretrpeti umanjeње prevodilačkog honorara ili čak biti izbačeni iz prevodilačkog tima kao saradnici.

Opšti uslovi

- Tekstovi se moraju prevesti u Microsoft Word verziji 95/97/2000/XP (u posebnim slučajevima i u Microsoft Excelu, Microsoft PowerPoint, Word Perfect i drugim tekstualnim "editorima").
- Prevodilac mora dostaviti prevod na disketi, putem e- mail-a, cd-a, sadržavajući specifikaciju rada (ime datoteke, broj znakova po datoteci, rečnik pojmova i dr.).
- Prevodilac mora poštovati dogovoreni rok isporuke. Prevodioci ne smeju nikada prihvatiti dodeljeni posao, ukoliko nisu sigurni da ga mogu završiti u određenom roku. U slučaju odgađanja zbog vise sile silom, prevodilac mora odmah da kontaktira BELGRADE TRANSLATION CENTER. Svako odlaganje prouzrokuju smanjenje prevodilačkog honorara.
- Prevodilac mora osigurati diskete, cd-e, i datoteke koje nisu zaražene virusima. Kompletan prevod se dostavlja, tek nakon što je prevodilac detaljno prekontrolisao pravopis (takođe upotrebom Microsoft Word Spell-checker-a), gramatike, interpunkcije, usklađenje upotrebljene terminologije, pritom zadržavajući originalnu formu dokumenta i njegov format.
- Ako je prevodiocu dostavljen tekst u elektronskom formatu, on može pisati preko originalnog teksta. U slučaju da se "prevod" sastoji od dokumenata, a nisu u elektronskom obliku, treba paziti da se ne izostavi deo teksta. Prevodilac mora pažljivo proveriti imena, skraćenice, brojeve i poglavlja u završenom dokumentu i isporučiti kompletno preveden materijal bez nedoumica. Prevodilac ne sme da stavi lični komentar u tekst. Bilo kakva nedoumica, nesigurnost i problem treba da se naznači u posebnom dokumentu koji će biti priložen uz prevod, a dužan je da o tome obavesti odgovornu osobu u agenciji.
- Originalno ime dokumenta, datoteke u elektronskom obliku mora se zadržati. Standardni format je: font - Arial ili Times New Roman 12 pt; prored - 1.5; numerisanje stranica - kraj stranice, centrirano; margine - 2.5 cm. Različiti format se može upotrebljavati ako to tako originalni tekst zahteva.
- Cilj je slediti originalni format dokumenta što je više moguće. Kod slučaja posebnih tekstualnih obeležja, kao što su slike, šematski prikazi, grafikoni, crteži slika, fotografije itd., moraju se slediti uputstva koja će biti data.
- Posebne oznake u tekstu (npr. bold, italic, underline i dr.) moraju biti i u prevedenom dokumentu. Prevodioci ne smeju upotrebljavati dupli razmak, razmak ispred tačke, zareza i zagrada.
- Još jednom napominjemo važnost poštovanje gore navedenih uslova saradnje od strane prevodilaca. Svi prevodi koji ne budu odgovarali izvornom tekstu datom na prevod i standardima BELGRADE TRANSLATION CENTER-a neće se obračunavati prevodilački honorar.